Ročník 2000

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 31 **Rozeslána dne 15. června 2000** **Cena Kč 24,20**

OBSAH:

61. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Švédským institutem Švédského království o školské a vědecké spolupráci na léta 2000 – 2002

62. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Mauricijské republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic

61

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. dubna 2000 bylo ve Stockholmu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Švédským institutem Švédského království o školské a vědecké spolupráci na léta 2000 – 2002.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 9 dne 14. dubna 2000.

Anglické znění a český překlad Ujednání se vyhlašují současně.

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION, YOUTH AND SPORTS OF THE CZECH REPUBLIC AND THE SWEDISH INSTITUTE OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION FOR THE YEARS 2000 - 2002

In order to promote further development of educational and scientific relations between the Czech Republic and Sweden, representatives of the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and of the Swedish Institute (hereinafter referred to as "the Parties"), have agreed upon the following programme of co-operation for the period mentioned above.

The Parties agree to give priority to co-operation that will support the consolidation of democracy, gender equality, economic market systems and improvement of the environment.

I EDUCATION, SCIENCE AND RESEARCH

Article 1

In order to promote direct co-operation between institutions in the two countries, the Parties shall exchange experts in scientific, educational and other fields for study visits and other forms of scientific co-operation for a total of 6 weeks annually. The duration of each stay shall, as a rule, be up to two weeks.

Preference will be given to candidates already in contact with an institution in the receiving country.

Article 2

Each Party shall offer scholarships for a total duration of 20 months annually for the purpose of studies or research work. Scholarships shall generally be granted for periods of 4 to 9 months.

PŘEKLAD

UJEDNÁNÍ MEZI MINISTERSTVEM ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY ČESKÉ REPUBLIKY A ŠVÉDSKÝM INSTITUTEM ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ O ŠKOLSKÉ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCI NA LÉTA 2000 – 2002

Za účelem dalšího rozvoje školských a vědeckých vztahů mezi Českou republikou a Švédskem se představitelé Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Švédského institutu (dále jen „smluvní strany") dohodly na následujícím programu spolupráce na výše uvedené období.

Smluvní strany se dohodly, že dají přednost formám spolupráce, které podporují upevňování demokracie, rovnoprávné postavení mužů a žen, systém tržního hospodářství a zlepšení životního prostředí.

I. Školství, věda a výzkum

Článek 1

Za účelem podpory přímé spolupráce mezi institucemi států obou smluvních stran si budou smluvní strany vzájemně vyměňovat odborníky z oblasti vědy, školství a dalších oblastí ke studijním nebo vědeckým pobytům a dalším formám vědecké spolupráce na celkovou dobu 6 týdnů každoročně. Jednotlivé pobyty nemohou být delší než 2 týdny.

Přednost bude dána kandidátům, kteří jsou již v kontaktu s institucí státu přijímající smluvní strany.

Článek 2

Každá ze smluvních stran každoročně nabídne stipendia ke studijním nebo vědeckým pobytům studentům bakalářských, magisterských nebo doktorských studijních programů a akademickým pracovníkům na celkovou dobu 20 měsíců. Stipendium bude obvykle uděleno na dobu 4 až 9 měsíců.

Preference will be given to candidates already in contact with a university in the receiving country and to candidates younger than 35 years of age.

Article 3

Citizens of the Czech Republic may apply for the Swedish Institute "Guest Scholarships", which can be applied for by Czech university students for study or research in Sweden.

Furthermore, citizens of the Czech Republic may apply for "Folk high school scholarships" offered by the Swedish Institute for studies of the Swedish language, literature and society at a Swedish folk high school for periods of four months.

Article 4

The Parties shall offer 3 scholarships annually for preferably university level students or young postgraduates under 35 years of age to participate in university courses of the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic and in summer courses in the Swedish language and literature organised by the Swedish Institute, respectively. The participants in the Swedish courses shall be advanced students of Swedish. In the nomination, the opinion of the language teachers concerned will be taken into account.

Article 5

The Parties shall promote contacts between universities, institutions and institutes in the Czech Republic and in Sweden in order to support studies of the language, literature and culture of the other country.

The Parties shall continue to support the teaching of the Czech language in Sweden and the Swedish language in the Czech Republic. They shall promote the exchange of guest lecturers and provide the lecturers with teaching materials.

Article 6

Within their sphere of competence, the Parties shall promote the development of co-operation between the Academy of Science of the Czech Republic and its Swedish counterparts.

Přednost bude dána kandidátům, kteří již mají pobyt předjednán s příslušnou institucí státu přijímající smluvní strany, a kandidátům mladším než 35 let.

Článek 3

Státní občané České republiky mohou požádat o stipendia „Guest Scholarships" Švédského institutu. Tato stipendia jsou určena pro vysokoškolské studenty ke studiu nebo výzkumu ve Švédsku.

Státní občané České republiky mohou rovněž požádat o stipendia „Folk high school scholarships", která nabízí Švédský institut ke studiu švédštiny, literatury a společnosti na Švédské lidové vysoké škole, každé na dobu čtyř měsíců.

Článek 4

Smluvní strany si každoročně nabídnou 3 stipendia přednostně pro studenty a absolventy magisterských studijních programů mladší než 35 let k účasti na Letní škole slovanských studií pořádané na některé vysoké škole v České republice, respektive na letních kursech švédštiny a literatury pořádaných Švédským institutem. Účastníci švédských kursů musí být pokročilými studenty švédštiny. Při jejich nominaci bude brán v úvahu posudek učitelů švédského jazyka.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat kontakty mezi univerzitami, institucemi a instituty v České republice a ve Švédsku za účelem studia jazyka, literatury a kultury státu druhé smluvní strany.

Smluvní strany budou nadále podporovat výuku a studium českého jazyka ve Švédsku a výuku a studium švédštiny v České republice. Rovněž podpoří výměnu hostujících akademických pracovníků plnících na vysoké škole funkci učitelů a poskytnou přednášejícím výukový materiál.

Článek 6

Smluvní strany budou v rámci své působnosti podporovat rozvoj spolupráce mezi Akademií věd České republiky a jejími švédskými partnerskými institucemi.

II. GENERAL PROVISIONS

Article 7

General and financial conditions for the implementation of the present Agreement are included in the Annex which forms an integral part of the Agreement.

Article 8

This agreement does not exclude further co-operation agreed upon by the Parties.

Article 9

The present Agreement on Co-operation will enter into force on the day of signature, and will expire on December 31, 2002. It can, by mutual consent, be extended by one year.

Done in Stockholm on 14 April 2000, in two original copies in the English language, both being equally authentic.

For the Czech Party

Pavel Cink
Director of Department
of International Relations and
European Integration

For the Swedish Party

Erland Ringborg
Director General
of the Swedish Institute

II. Všeobecná ustanovení

Článek 7

Všeobecné a finanční podmínky pro uskutečňování tohoto Ujednání jsou obsaženy v příloze, která je nedílnou součástí tohoto Ujednání.

Článek 8

Toto Ujednání nevylučuje další spolupráci, na které se obě smluvní strany dohodnou.

Článek 9

Toto ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami a bude platit do 31. prosince 2002. Jeho platnost může být prodloužena se souhlasem obou smluvních stran o jeden rok.

Dáno ve Stockholmu dne 14. dubna 2000 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém, která jsou stejně autentická.

Za českou stranu
PhDr. Pavel **Cink** v. r.
ředitel odboru zahraničních vztahů
a evropské integrace

Za švédskou stranu
Erland **Ringborg** v. r.
generální ředitel Švédského institutu

ANNEX

GENERAL AND FINANCIAL CONDITIONS

1. SHORT-TERM VISITORS

1.1 The sending Party nominates candidates provided for by this Agreement. The sending Party shall notify the receiving Party of the proposed candidates and reserve candidates for study visits no later than March 31 of each year.

1.2 In the case of sending specialists or delegations, the sending Party shall submit to the receiving Party relevant proposals no later than three months prior to the desired stay.

1.3 The proposals to be submitted by the sending Party shall include the candidates' names, personal data, academic record, proposed programmes of study at institutions desired, indications of established contacts, the time and duration of the planned stays, and knowledge of foreign languages. All candidates shall possess a good command of the English language or the language of the receiving country.

1.4 The receiving Party shall inform the sending Party, no later than three months after having received the above-mentioned information, whether the proposed candidates have been accepted.

1.5 Upon approval by the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of arrival and the means of transport, no later than two weeks prior to departure.

1.6 Financial terms:

For people travelling under the provisions of this Agreement the sending Party shall bear the costs of international travel to the place of destination and back. The Czech Party shall provide the Swedish visitors with free accommodation of hotel standard including breakfast and a daily allowance to cover the costs of board and other expenses according to valid legal regulations of the Czech

PŘÍLOHA

VŠEOBECNÉ A FINANČNÍ PODMÍNKY

1. Krátkodobé studijní pobyty

1.1 Vysílající strana nominuje kandidáty na základě tohoto Ujednání. Vysílající strana oznámí přijímající straně navržené kandidáty a náhradníky na studijní pobyty nejpozději do 31. března každého roku.

1.2 V případě vysílaných odborníků nebo delegací předloží vysílající strana přijímající straně příslušné návrhy nejpozději tři měsíce před požadovaným pobytem.

1.3 Návrhy předkládané vysílající stranou budou obsahovat jména kandidátů, jejich osobní údaje, doklady o dosaženém vzdělání, návrhy studijních programů na požadovaných institucích, informace o navázaných kontaktech, termín a dobu trvání plánovaných pobytů a znalost cizích jazyků. Všichni kandidáti budou mít dobrou znalost angličtiny nebo jazyka státu přijímající smluvní strany.

1.4 Přijímající strana bude informovat vysílající stranu nejpozději tři měsíce po obdržení výše uvedených návrhů, zda byli kandidáti přijati.

1.5 Po schválení bude vysílající strana informovat přijímající stranu o přesném datu příjezdu a použitých dopravních prostředcích, a to nejpozději dva týdny před odjezdem.

1.6 Finanční podmínky:

Vysílající strana uhradí náklady mezinárodní dopravy do místa přijetí a zpět osobám přijatým v rámci tohoto Ujednání.

Česká strana poskytne švédským návštěvníkům bezplatné ubytování hotelového typu včetně snídaně a částku k úhradě nákladů na stravu a jiné výdaje v souladu s platnými předpisy České republiky.

Republic. The Swedish Party shall provide the Czech visitors with free accommodation of hotel standard, including breakfast and a daily allowance of at least SEK 200 to cover the costs of board and other expenses.

The receiving Party shall bear the costs of travelling within the country according to the visitors programmes.

2. SCHOLARSHIPS

2.1 Scholarships offered under article 2.

Nominations of candidates and reserve candidates for scholarships offered under this Agreement shall be made no later than March 31 each year. Together with the nominations the sending Party shall give, on the prescribed application forms, detailed information about the candidates: personal data, academic record, knowledge of languages and suggested programme of studies. Documentation of contacts with the receiving institutions should be presented. All candidates shall possess a good command of the English language.

Each Party shall notify the other Party, no later than three months after receiving these details, whether the proposed candidates and their study programmes are accepted. The sending Party shall communicate the exact date of arrival and the means of transport to be used at least two weeks before the arrival of a candidate in the receiving country.

2.2 Financial terms

The Czech Party shall provide for Swedish scholarship holders a monthly scholarship intended to cover expenses for accommodation and board according to the valid legal regulations.

Švédská strana poskytne českým návštěvníkům bezplatné ubytování hotelového typu včetně snídaně a částku ve výši nejméně 200 SEK na den k úhradě nákladů na stravu a jiné výdaje.

Přijímající strana uhradí náklady vnitrostátní dopravy v souladu se schváleným studijním programem návštěvy.

2. Stipendia

2.1 Stipendia poskytovaná podle článku 2

Nominace kandidátů a náhradníků na stipendia poskytovaná podle tohoto Ujednání budou provedeny nejpozději do 31. března každého roku. Společně s nominacemi podá vysílající strana na předepsaných formulářích podrobné informace o kandidátech: osobní údaje, doklad o vzdělání, znalost cizích jazyků a navrhovaný studijní program. Všichni kandidáti by měli předložit doklad o kontaktech s přijímající institucí. Všichni kandidáti budou dobře ovládat anglický jazyk.

Každá ze smluvních stran oznámí druhé smluvní straně nejpozději tři měsíce po obdržení těchto údajů, zda jsou navrhovaní kandidáti a jejich studijní programy přijaty. Vysílající strana oznámí přesné datum příjezdu a dopravní prostředky, které mají být použity, nejpozději dva týdny před příjezdem kandidáta do státu přijímající smluvní strany.

2.2 Finanční podmínky

Česká strana poskytne švédským stipendistům měsíční stipendium v souladu s platnými předpisy pro pokrytí výdajů na ubytování a stravu.

2.3 The Czech Party guarantees the Swedish scholarship holders access to higher education institutions as well as board and lodging under the same conditions as for the citizens of the Czech Republic.

The Swedish Party shall provide for Czech scholarship holders a monthly scholarship of at least SEK 7000 intended to cover expenses for accommodation and board.

The Parties shall arrange for suitable accommodation prior to the arrival of the scholarship holder.

2.4 Guest scholarships and Folk high school scholarships must be applied for directly to the Swedish Institute.

3. SUMMER COURSES

3.1 Each Party shall send to the other Party forms and details on the summer courses on time, so that the nominations of the candidates can be submitted no later than March 15. Applications shall be made on prescribed forms.

3.2 The receiving Party shall notify the sending Party as to whether the candidates are accepted no later than six weeks before the start of the respective course.

3.3 The sending Party shall communicate whether or not the candidate is to participate, at least four weeks before the start of the course.

3.4 Financial terms:

For participants in summer courses the sending Party shall bear the costs of travel to the place of destination and back.

In the Czech Republic:

2.3 Česká strana zaručuje švédským stipendistům stejný přístup k vysokoškolským institucím, ubytovacím a stravovacím zařízením, jako mají občané České republiky.

Švédská strana poskytne českým stipendistům měsíční stipendium nejméně 7000 SEK pro pokrytí výdajů na ubytování a stravu.

Smluvní strany zajistí před příjezdem stipendisty vhodné ubytování.

2.4 O stipendia „Guest scholarship“ a „Folk high school scholarship“ je třeba žádat přímo Švédský institut.

3. Letní kursy

3.1 Každá ze smluvních stran zašle včas druhé smluvní straně formuláře a podrobné údaje o letních kursech, aby nominace kandidátů mohly být předloženy druhé smluvní straně nejpozději do 15. března. Žádosti musí být předloženy na předepsaných formulářích.

3.2 Přijímající strana oznámí vysílající straně, zda byli kandidáti přijati, a to nejpozději 6 týdnů před zahájením kursu.

3.3 Vysílající strana oznámí nejpozději 4 týdny před zahájením kursu, zda se ho kandidát zúčastní, nebo nezúčastní.

3.4 Finanční podmínky

Účastníkům letních kursů bude vysílající strana hradit náklady cesty do místa přijetí a zpět.

V České republice:

For participants in the Summer school of Slavonic languages at a university level school, the receiving Party shall bear the costs of tuition, board and lodging and excursions during the study period.

In Sweden:

For participants in summer courses organised by the Swedish Institute, the receiving Party shall bear the costs of tuition, board and lodging and excursions during the study period.

4. LANGUAGE TEACHERS

The receiving Party shall ensure that the teachers of respective language under article 5 are provided with the salary of a university teacher and their employment will be in accord with the valid legal regulations of the receiving party.

5. MEDICAL TREATMENT

In cases of acute illness or accident, the receiving Party shall bear the costs of immediate and necessary medical care, including hospital treatment, in the Czech Republic and in Sweden, respectively.

Za účastníky Letní školy slovanských studií pořádané na některé české veřejné vysoké škole bude přijímající strana během jejich studijního pobytu hradit náklady výuky, stravy a ubytování, exkurse.

Ve Švédsku:

Za účastníky letních kursů organizovaných Švédským institutem bude přijímající strana během jejich studijního pobytu hradit náklady výuky, stravy a ubytování, exkurse.

4. Učitelé jazyků

Přijímající strana zajistí, aby učitelé příslušných jazyků vyslaní podle článku 5 dostávali plat pro učitele vysokých škol. Jejich pracovní poměr se bude řídit ustanoveními právního řádu přijímající strany.

5. Lékařská péče

V případě náhlého onemocnění nebo úrazu v České republice nebo ve Švédsku uhradí přijímající smluvní strana náklady nutné a neodkladné zdravotní péče, včetně hospitalizace.

62

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. dubna 1999 byla v Port Louis podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Mauricijské republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 2 dne 27. dubna 2000.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Mauricijské republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic

Vláda České republiky a vláda Mauricijské republiky (dále jen „smluvní strany“);

vedeny přáním vytvářet příznivé podmínky pro investice prováděné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany; a

uznávajíce, že podpora a vzájemná ochrana takových investic bude lépe stimulovat rozvoj obchodních iniciativ a zvýší prosperitu na území obou smluvních stran;

se shodly na následujícím:

Článek 1

Definice

(1) Pro účely této dohody:

a) „investice“ znamená každou majetkovou hodnotu investovanou investorem jedné smluvní strany v souvislosti s hospodářskými aktivitami na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

(i) movitý a nemovitý majetek, jakož i jiná věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy nebo záruky;
(ii) akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy a jakékoli jiné formy účasti ve společnosti;
(iii) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění spojené s investicí na základě smlouvy mající hospodářskou hodnotu;
(iv) průmyslová práva a práva z oblasti duševního vlastnictví spojená s investicí, zejména autorská práva, patenty, užitné vzory, průmyslové vzory, obchodní značky, obchodní jména, technické postupy, know-how a goodwill;
(v) jakákoliv práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání a jakékoli licence a povolení vydaná podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoli změna formy, ve které jsou nebo byly hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice, jak je definována v této dohodě;

b) „výnos“ znamená částku plynoucí z investice a zejména, nikoli však výlučně, zisk, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční a jiné poplatky;

c) „investor“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany:

(i) „fyzická osoba“ znamená jakoukoli fyzickou osobu, která má státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejími zákony;
(ii) „právnická osoba“ znamená ve vztahu k oběma smluvním stranám jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejími zákony a uznanou za právnickou osobu a která má hlavní místo výkonu činnosti nebo ústředí na území jedné ze smluvních stran;

d) „území“ znamená

1. v případě České republiky území České republiky, nad kterým vykonává Česká republika svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;
2. v případě Mauricijské republiky

(i) všechna území a ostrovy, které v souladu se zákony Mauricia tvoří stát Mauricius;
(ii) pobřežní moře Mauricia; a
(iii) jakoukoli oblast vně pobřežního moře Mauricia, která v souladu s mezinárodním právem byla nebo později může být označena v souladu se zákony Mauricia jako oblast, včetně kontinentálního šelfu, ve které mohou být vykonávána práva Mauricia ve vztahu k moři, mořskému dnu a podloží a jejich přírodním zdrojům.

Článek 2

Rozsah Dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právním řádem smluvních stran ke dni vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se však nepoužijí na nároky vzniklé z událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost, nebo na nároky, které byly vyřešeny před jejím vstupem v platnost.

Článek 3

Podpora a ochrana investic

(1) Každá smluvní strana bude v souladu se svou všeobecnou politikou na poli zahraničních investic podporovat uskutečňování investic na svém území investory druhé smluvní strany a v souladu se svými zákonnými ustanoveními připustí takové investice.

(2) Každá smluvní strana bude s nejvyšším úsilím udělovat v souladu se svým právním řádem nezbytná povolení v souvislosti s prováděním takových investic, a kdykoli to bude nezbytné, i v souvislosti s prováděním licenčních dohod a smluv o technické, obchodní a administrativní pomoci.

(3) Investicím investorů každé smluvní strany bude poskytnuto řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany v souladu s touto dohodou.

Článek 4

Zacházení s investicemi

(1) Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

(2) Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, využití, užívání nebo nakládání s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

(3) Ustanovení odstavců 1 a 2 nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady vyplývající z:

(a) jakékoli celní unie, oblasti volného obchodu, společného trhu nebo jakékoli podobné mezinárodní dohody nebo prozatímního ujednání, které vede k takové celní unii, oblasti volného obchodu nebo společnému trhu nebo jiným formám regionální spolupráce, jejichž členem jedna smluvní strana je nebo může být;
(b) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 5

Náhrada škod

(1) Investorům jedné smluvní strany, jejichž investice na území druhé smluvní strany utrpí škody následkem války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce, výjimečného stavu, nepokojů, povstání nebo vzpoury na území druhé smluvní strany, poskytne druhá smluvní strana zacházení, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé než to, jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakékokoli třetího státu.

(2) Aniž je dotčeno ustanovení odstavce 1 tohoto článku, investorům jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předchozím odstavci utrpí škody na území druhé smluvní strany v důsledku:

(a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany, které jednaly na základě a v rámci zákonných ustanovení vztahujících se k jejich kompetencím, povinnostem a strukturám velení; nebo

(b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno v bojové akci, nebylo vyvoláno nezbytností situace nebo dodržováním jakéhokoli zákonného požadavku;

bude poskytnuta restituce nebo spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabavování majetku nebo následkem zničení majetku.

Článek 6

Vyvlastnění

(1) Investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění s výjimkou veřejného zájmu, podle zákona, na nediskriminačním základě a proti okamžité, přiměřené a účinné náhradě. Náhrada se bude rovnat hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním, nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění a bude uskutečněna bez prodlení a bude účinně realizovatelná.

(2) Investor dotčený vyvlastněním bude mít právo podle právního řádu vyvlastňující smluvní strany na okamžité přezkoumání svého případu a na ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým a nestranným orgánem této smluvní strany v souladu s principy stanovenými v tomto článku.

Článek 7

Převody

(1) Každá smluvní strana zaručí investorům druhé smluvní strany volný převod všech plateb spojených s jejich investicemi a výnosy.

Převod plateb bude zahrnovat zejména, nikoli však výlučně:

(a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;

(b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;

(c) splátky provedené na základě dohody o půjčce spojené s investicí;

(d) licenční nebo jiné poplatky;

(e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;

(f) vyplacení náhrady podle článků 5 a 6;

(g) příjmy a jiné odměny fyzických osob ze zahraničí zaměstnaných a pracujících na základě povolení v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany.

(2) Všechny převody budou provedeny bez prodlení ve volně směnitelné měně v převládajícím tržním směnném kurzu platném v den převodu. Pokud takový tržní směnný kurz neexistuje, bude použit poslední směnný kurz pro převod příslušné směnitelné měny na zvláštní práva čerpání.

(3) Za převody provedené „bez prodlení" ve smyslu odstavce 2 tohoto článku budou považovány převody uskutečněné v přiměřené lhůtě nezbytné pro provedení převodu.

(4) Bez ohledu na odstavce 1 až 3 tohoto článku mohou smluvní strany pozdržet převod nebo převodu zabránit opatřeními uplatněnými v dobré víře a na spravedlivém a nediskriminačním základě:

(a) na ochranu práv věřitelů;

(b) v souvislosti nebo k zajištění souladu se zákony a předpisy o vydávání, obchodování a transakcích s cennými papíry a se zákony a předpisy týkajícími se zpráv nebo záznamů o převodech; nebo

(c) v souvislosti s trestnými činy a příkazy nebo rozsudky vydanými ve správním nebo soudním řízení,

pokud nebudou použita jako prostředek k tomu, aby se smluvní strana vyhnula povinnostem nebo závazkům podle této dohody.

Článek 8

Řešení sporů mezi investorem a smluvní stranou

(1) Kromě odstavce 3 jakýkoli spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany bude urovnán pokud možno přátelsky jednáním mezi stranami sporu.

(2) Jestliže spor nebude urovnán jednáním během šesti měsíců, každá strana sporu bude oprávněna podat žalobu u příslušného soudu smluvní strany přijímající investici.

(3) Jestliže spor nebude urovnán během šesti měsíců po zahájení jednání podle odstavce 1 tohoto článku, investor bude oprávněn předložit svůj případ Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18. března 1965, v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy, nebo rozhodci či mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel.

Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany sporu a bude vykonatelný v souladu s vnitrostátním právním řádem.

Ustanovení tohoto odstavce se nepoužijí, pokud se dotčený investor rozhodl pro postup uvedený v odstavci 2 tohoto článku. Bez ohledu na řízení zahájené podle odstavce 2 může investor předložit spor mezinárodní arbitráži podle odstavce 3 za předpokladu, že svůj případ vzal zpět od příslušného soudu podle odstavce 2 dřív, než bylo přijato konečné rozhodnutí.

Článek 9

Spory mezi smluvními stranami

(1) Jakýkoli spor mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody by měl být pokud možno vyřešen jednáními mezi smluvními stranami.

(2) Jestliže spor nemůže být vyřešen ve lhůtě šesti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran požádala o taková jednání, může být spor na žádost jedné nebo druhé smluvní strany předložen rozhodčímu soudu.

(3) Takový rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem: každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován do dvou měsíců ode dne jmenování ostatních dvou rozhodců.

(4) Jestliže v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebyla provedena nezbytná jmenování, může každá smluvní strana, nedohodnou-li se jinak, vyzvat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Pokud je předseda občanem některé ze smluvních stran nebo z jiného důvodu nemůže provést řečený úkon, bude o nezbytná jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytných jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany a může vykonat takový úkon.

(5) Rozhodčí soud přijme své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí bude konečné a závazné pro obě smluvní strany. Každá smluvní strana ponese náklady svého vlastního rozhodce v rozhodčím soudu a své účasti v rozhodčím řízení. Náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud však může ve svém rozhodnutí nařídit, že jedna ze smluvních stran ponese větší díl nákladů, a tento nález bude závazný a vykonatelný pro obě smluvní strany.

(6) Kromě výše uvedeného si rozhodčí tribunál určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Postoupení práv

Jestliže jedna smluvní strana nebo agentura jí zmocněná provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici uskutečněné na území druhé smluvní strany, druhá smluvní strana uzná postoupení, ať už podle zákona, nebo na základě právního ujednání v této zemi, všech práv a nároků postupujícího investora první smluvní straně nebo agentuře jí zmocněné a také uzná, že první smluvní strana

nebo agentura jí zmocněná je oprávněna vykonávat taková práva a vznášet takové nároky na základě postoupení, a to ve stejném rozsahu jako původní investor.

Článek 11

Použití jiných předpisů

(1) V případě, že je některá otázka upravena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější.

(2) Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto příznivější zacházení.

Článek 12

Zákazy a omezení

Ustanovení této dohody nebudou nijak omezovat právo každé smluvní strany použít jakékoli zákazy nebo omezení či podniknout jakékoli jiné kroky, uplatní-li je smluvní strana v souladu se svým právním řádem, v dobré víře, na nediskriminačním základě a pouze v míře a trvání nezbytném k ochraně jejích základních bezpečnostních zájmů nebo k ochraně veřejného zdraví či k prevenci chorob a škůdců zvířat a rostlin.

Článek 13

Závěrečná ustanovení

(1) Aby bylo zamezeno jakýmkoli pochybám, prohlašuje se, že s výjimkou záležitostí upravených touto dohodou se budou všechny investice řídit platnými zákony na území té smluvní strany, ve které jsou takové investice uskutečněny.

(2) Smluvní strany si okamžitě navzájem oznámí splnění požadavků svého právního řádu pro vstup této dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost v den následující po dni přijetí druhé notifikace.

(3) Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Potom bude její platnost pokračovat až do uplynutí dvanáctiměsíční lhůty ode dne, kdy některá ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně ukončení platnosti této dohody.

(4) Pro investice uskutečněné před dnem, kdy oznámení o ukončení platnosti této dohody nabylo účinnosti, zůstanou ustanovení předchozích článků v účinnosti po dobu dalších deseti let od tohoto dne nebo po jakoukoli delší lhůtu stanovenou nebo dohodnutou příslušnou smlouvou.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocněni, podepsali tuto dohodu v Port Louis dne 5. měsíce dubna roku 1999, ve dvojím vyhotovení, v jazyce českém a anglickém, přičemž oba texty jsou stejně autentické.

Za vládu České republiky:
Jan **Kavan** v. r.
ministr zahraničních věcí

Za vládu Mauricijské republiky:
Vasant Kumar **Bunwaree** v. r.
ministr financí

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – **Benešov**: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín**: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno**: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové**: TECHNOR, Hořická 405; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most**: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla**: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc**: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2**: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4**: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10**: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk**: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh**: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.

8 591449 031028 00